



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

25η Νοεμβρίου 2018
ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΓ' ΛΟΥΚΑ

Ἦχος α' - Ἐωθινόν Δ'

Μνήμη ἐπιτελοῦμεν τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ
καὶ Πανσόφου Αἰκατερίνης καὶ τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος
Μερκουρίου.

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος α'

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν
ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασι-
λείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνητο.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν
ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ
τρανώς ἡ Παρθένος δεικνύται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς
πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως
βοήσωμεν· Χαίρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ
ἐκπλήρωσις.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας.

Ἦχος πλ α'

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ ὑμνήσωμεν, Αἰκα-
τερίναν τὴν θείαν καὶ πολιούχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν
ἡμῶν καὶ ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς
κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῆ μαχαίρα, καὶ
νῦν ὡς Μάρτυς στεφθεῖσα, αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν
ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων
ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος πα-
στάς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης
τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν
χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ ἦν
ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὐτῇ ὑπάρχει σκηνὴ
ἐπουράνιος.

25th November 2018

13th Sunday of Luke

Tone 1 - 4th Morning Gospel

Memory of Saint Catherine the Great Martyr of Alexandria
and Saint Mercurius the Great Martyr of Caesarea in Cappa-
docia

Resurrection Apolytikion

Tone 1

The stone had been secured with a seal by the Judeans, * and
a guard of soldiers was watching Your immaculate body. *
You rose on the third day, O Lord * and Savior, granting life
unto the world. * For this reason were the powers of heaven
crying out to You, O Life-giver: * Glory to Your resurrection,
O Christ; * glory to Your kingdom; * glory to Your dispensa-
tion, only One who loves mankind.

Apolytikion for the Feast

Tone 4

Today is the prelude of God's good pleasure, and the procla-
mation of humanity's salvation. In the temple of God, the
Virgin is presented openly, and in herself she announces
Christ to all. Let us, then, with a great voice cry aloud to her:
"Rejoice, you are the fulfillment of the Creator's dispensa-
tion."

Apolytikion for Saint Catherine

Tone 5

Let us praise and extol the all-lauded Bride of Christ,* the
Protectress of Sinai, divine Saint Catherine,* as the one who
gives aid and her assistance to us,* for she brilliantly sup-
pressed the impious orators,* with the sword of the Spirit.*
And being crowned as a martyr,* she asks that all receive the
great mercy.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the poor, Physi-
cian of the sick and of kings a champion, O trophy-bearer
and great martyr George, intercede with Christ our God to
save our souls.

Kontakion

Tone 4

The Saviour's most pure and immaculate temple, the very
precious bridal chamber and Virgin, who is the sacred treas-
ure of the glory of God, on this day is introduced into the
House of the Lord, and with herself she brings the grace in
the divine Spirit. She is extolled by the Angels of God. A
heavenly tabernacle is she.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Μνήμην τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος
Αἰκατερίνης, καὶ τοῦ Ἁγίου Μεγα-
λομάρτυρος Μερκουρίου.

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 67.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

Στίχ. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν.

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα (3:23-29; 4:1-5)**

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε· οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δούλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 17.

Ὁ Θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ. .

Στίχ. Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ Χριστῷ αὐτοῦ.

THE EPISTLE OF SAINT CATHERINE

Prokeimenon. Tone 4. Psalm 67.

God is wondrous in His saints.

V: Bless God in the churches.

The reading is from Paul's Letter to the Galatians. (3:23-29; 4:1-5)

Brethren, before faith came, we were confined under the law, kept under restraint until faith should be revealed. So that the law was our custodian until Christ came, that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer under a custodian; for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise. I mean that the heir, as long as he is a child, is no better than a slave, though he is the owner of all the estate; but he is under guardians and trustees until the date set by the father. So with us; when we were children, we were slaves to the elemental spirits of the universe. But when the time had fully come, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons.

Allilouia Tone 1. Psalm 17.

The God who vindicates me, and who subdued the peoples under me.

Verse: He who magnifies the salvation of His king and shows mercy to His anointed.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΕΚΑΤΗ ΤΡΙΤΗ
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν
τη' 18 - 27

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. τὰς ἐντολάς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ! εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

THE GOSPEL

13th SUNDAY OF LUKE
Luke 18: 18-27

At that time, a ruler came to Jesus and asked him, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: 'Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor your father and mother.' " And he said, "All these I have observed from my youth." And when Jesus heard it, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and distribute it to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." But when he heard this he became sad, for he was very rich. Jesus looking at him said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." Those who heard it said, "Then who can be saved?" But he said, "What is impossible with men is possible with God."

Fasting / Νηστεία

Christmas fast from the 15th November until 24th December
Νηστεία Χριστουγέννων από την 15 Νοεμβρίου έως την 24η Δεκεμβρίου

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Ἡ Ἁγία Αἰκατερίνη ἡ Μεγαλομάρτυς (25ῆ Νοεμβρίου)

Ἡ Ἁγία Αἰκατερίνη καταγόταν ἀπὸ οἰκογένεια εὐγενῶν τῆς Ἀλεξάνδρειας καὶ μαρτύρησε στὶς ἀρχές τοῦ 4ου αἰώνα μ.Χ. Ἦταν εὐφύεστατη καὶ φιλομαθής. Ἦδη σὲ ἡλικία δέκα ὀκτῶ χρονῶν κατεῖχε τὶς γνώσεις τῆς ἑλληνικῆς φιλολογίας καὶ φιλοσοφίας, ἀλλὰ καὶ ἦταν ἄρτια καταρτισμένη καὶ στὰ δόγματα τῆς χριστιανικῆς πίστεως.

Ὅταν ἐπὶ Μαξεντίου διεξαγόταν διωγμὸς ἐναντίον τῶν χριστιανῶν, ἡ Αἰκατερίνη δὲ φοβήθηκε, ἀλλὰ μὲ παρρησία διέδιδε πῶς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι ὁ μόνος ἀληθινὸς Θεός. Γιὰ τὸν λόγο αὐτὸ συνελήφθη ἀπὸ τὸν ἑπαρχο τῆς περιοχῆς, ὁ ὁποῖος προσπάθησε μὲ συζητήσεις νὰ τὴν πείσει νὰ ἀρνηθεῖ τὴν πίστη τῆς. Ὅταν ὁ ἑπαρχος διαπίστωσε τὴν ἀνωτερότητα τῶν λόγων τῆς Αἰκατερίνης, συγκάλεσε δημόσια συζήτηση μὲ τοὺς πιὸ ἀξιους ρήτορες τῆς Ἀλεξάνδρειας, τοὺς ὁποῖους ὅμως ἡ Αἰκατερίνη ἀποστόμωσε. Καὶ ὄχι μόνον αὐτὸ, ἀλλὰ κάποιοι ἀπὸ τοὺς συνομιλητὲς τῆς πείσθηκαν γιὰ τοὺς λόγους τῆς καὶ ἀσπάστηκαν τὴν Χριστιανικὴ Πίστη. Μπροστὰ σὲ αὐτὴ τὴν κατάληξη, ὁ ἑπαρχος διέταξε νὰ τὴ βασανίσουν σκληρὰ μὲ τὴν ἐλπίδα πῶς ἡ Ἁγία θὰ λύγιζε καὶ θὰ ἀρنيόταν τὸν Χριστό. Ὅμως ἡ Αἰκατερίνη ἔμεινε ἀκλόνητη στὴν πίστη τῆς.

Πέθανε στὸν τροχό, ὕστερα ἀπὸ διαταγὴ τοῦ ἑπαρχοῦ.



SYNTAXARION

THE THE HOLY GREAT-MARTYR CATHERINE (25th November)

Catherine was the daughter of King Constus. After the death of her father, she lived with her mother in Alexandria. Her mother was secretly a Christian who, through her spiritual father, brought Catherine to the Christian Faith. In a vision, St. Catherine received a ring from the Lord Jesus Himself as a sign of her betrothal to Him. This ring remains on her finger even today. Catherine was greatly gifted by God and was well educated in Greek philosophy, medicine, rhetoric and logic. In addition to that, she was of unusual physical beauty. When the iniquitous Emperor Maxentius offered sacrifices to the idols and ordered others to do the same, Catherine boldly confronted the emperor and denounced his idolatrous errors. The emperor, seeing that she was greater than he in wisdom and knowledge, summoned fifty of his wisest men to debate with her on matters of faith and to put her to shame. Catherine outwitted and shamed them. In a rage, the emperor ordered all fifty of those men burned. By St. Catherine's prayers, all fifty confessed the name of Christ and declared themselves Christians before their execution. After Catherine had been put in prison, she converted the emperor's commander, Porphyrius, and two hundred soldiers to the true Faith, as well as Empress Augusta-Vasilissa herself. They all suffered for Christ. During the torture of St. Catherine, an angel of God came to her and destroyed the wheel on which the holy virgin was being tortured. Afterward, the Lord Jesus Christ Himself appeared to her and comforted her. After many tortures, Catherine was beheaded at the age of eighteen, on November 24, 310 A.D. Milk, instead of blood, flowed from her body. Her miracle-working relics repose on Mount Sinai.